

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1937)

Heft: 802

Artikel: Austin (Augustin) Bernher, ein Freund der englischen Reformatoren [to be continued]

Autor: Lütt, Arnold

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691461>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The tourist traffic also was very favourably affected by the devaluation of the Swiss franc. It was extraordinarily intense during the holidays at the end of the year. The number of foreign visitors doubled in certain districts in comparison with 1935. The visitors who came in the greatest numbers were the English, the Belgians, the French, the Dutch and the Italians.

The increased tourist traffic had a very welcome influence on the situation of the Federal Railways, whose receipts have risen. The devaluation resulted also in bringing Switzerland's railway fares into line with those of foreign countries, and Switzerland can certainly no longer be said to have the most expensive railways in Europe.

Finally, it may be stated that Switzerland's economic situation, which tended to show a worsening at the beginning of 1936, has now undergone a very marked improvement. There is every reason to hope that economic life in Switzerland will continue its present upward course.

CONCERT NEWS.

Mme. Bertj Jenny.

Mme. Bertj Jenny, the reputed contralto from Basle, gave a *Lieder* Recital at the Grottrian Hall, on Friday, March 19th, before a large audience.

This experienced singer is to be congratulated on a programme which was arranged with much care, thus avoiding a certain monotony, which often mar's recitals of this kind.

Mme. Bertj Jenny is the happy possessor of a deep alto-mezzo voice, and her singing and interpretation especially in the lighter Schubert songs met with unqualified success. Her rendering of Schubert's "Wehmut" and "Der Tod und das Mädchen" proved her to be a singer with an extensive range of emotional expression. She also was an excellent interpreter of Hugo Wolf's songs, her rendering of "Wenn du zu den Blumen gelist" and "Er ist's" left a deep impression.

The two Handel Aria's, "Ah, mio cor" and "Aria of Admeto" revealed that Mme. Jenny is equally at home in the spheres of the *bel canto*.

This talented singer, after rendering a number of Brahms' "Lieder," sang five songs in English without the slightest trace of a foreign accent; in itself a most creditable performance.

Perhaps on one or two occasions a little steadiness in tone could be noticed, which was no doubt due to the vagaries of the English climate to which a foreign singer can hardly be expected to get accustomed to in such a short time.

The numerous *encores* with which Mme. Bertj Jenny had to satisfy an enthusiastic audience proved that her recital was greatly appreciated.

George Reeves was at the piano.

ST.

AUSTIN (AUGUSTIN) BERNHER, EIN FREUND DER ENGLISCHEN REFORMATOREN.

VON ARNOLD LÄTT.

Wenn man mich fragen würde, welcher vor allen Auslandschweizern der edelste war, der beste, der frömmste, so müsste ich antworten: Austin Bernher.

Die interessante englisch-schweizerische Korrespondenz der sogenannten "Zürich Letters" enthält von ihm kein Dokument; die "Original Letters" bloss einen Brief an Bullinger, datiert von Baxterley, 31. Mai 1552; er befindet sich im Staatsarchiv Zürich. John ab Ulmis, der Thurgauer Student in Oxford, durch den die Korrespondenz eigentlich eingeleitet wurde, war der Ueberbringer des Briefes. Bernher dankt darin dem Antistes für die grosse Güte, die er ihm bewiesen habe, als er in Zürich unter seinem verehrten Präzeptor Wolfius studiert habe. Bullinger sei er insbesondere zu Dank verpflichtet für die freundliche und wirksame Empfehlung, die er seinem Neffen, Alexander Schmutz an den Herzog von Suffolk geschrieben habe. Dieser Alexander Schmutz war, wie John ab Ulmis, einer der Schweizerstudenten, welche an der Universität Oxford Freiplätze und von verschiedenen Grossen des Reiches Stipendien erhielten. Im weitem sagt der Brief, werde Ulmis Bullinger erzählen, wie es Bernher drüben ergehe und wie es mit seinen Studien stehe. — Er war kurz nach Ulmis mit einer Empfehlung von Bullinger an den Erzbischof Cranmer nach England gekommen; so schliesse ich nach Ulmis Brief an Bullinger vom 27. November 1548. Sicher war er auch an den Bischof John Hooper von Gloucester, den ersten der grossen englischen Schüler und Freunde Bullingers empfohlen. In einem Brief von Ulmis an Bullinger heisst es ausdrücklich, Bernher bedauere sehr, dass er vor seiner Abreise nach England nicht Zeit gefunden habe, sich nach Zürich zu begeben, um sich

Miss Elsa Scherz-Meister.

Miss Elsa Scherz-Meister, a Swiss soprano, made her first appearance at the Wigmore Hall on Thursday, March 18th.

The "Morning Post" writes:

"Miss Elsa Scherz-Meister is a singer who can sing, and, paradoxical though it may sound, that is no common accomplishment. Her recital at Wigmore Hall on Thursday consisted of songs by Beethoven (including the "Ah! Perfido" aria), Schubert, Othmar Schoeck, and Richard Strauss. Her soprano voice has a good range and a pleasing, bright quality throughout, rather too vibrant when pressed in the upper register, and somewhat lacking in resonance in the lower; though the style was not impeccable, the flow of tone was continuous, unhampered by lack of breath or difficulties with enunciation. A rather loose attack was the most conspicuous failing. With so much to her advantage, it was a pity that Miss Scherz-Meister's interpretation was not more imaginative. Her voice is not naturally very colourful, and dynamic contrasts were more easily managed than those of tone or texture; her phrasing, though musically pleasing and fairly confident in execution, did not follow the inflections or meaning of the words very closely. A great deal more might have been made of Strauss's "Ständchen" and "Zueignung," and the changes of mood in "Ah! Perfido" were only lightly suggested. Mr. George Reeves accompanied ably."

EDITOR'S POST-BAG.

March 23rd, 1937.

To the Editor of the Swiss Observer,
23, Leonard Street, E.C.2.

Dear Sir,

Your Correspondent's letter, signed UHU, shows to me that my previous letter was misunderstood.

All what I asked for was that our beloved Country should be represented at the coming Coronation because I believe in the Proverb: "If you are in Rome do as the Romans do." and Great and Small Powers will be represented. Each Delegation should and probably will be according to the Country's size, if Neutral or otherwise. Therefore none of us will expect twelve or more Swiss Representatives, but we undoubtedly would all like to read the names of one or two Delegates when the list of the foreign Delegations will be published in the near future in the Press, over the Radio and last but not least in the Official Programme.

Once Switzerland's Representatives being mentioned in the Official list under the heading of "Switzerland's Representatives" we shall all be satisfied, and certainly all of us will be pleased to see the names of our worthy Minister and some of his Staff.

I am, Dear Sir,

Yours very truly:

S. M. BRUGGISSER.

persönlich von Bullinger zu verabschieden. Nachdem die beiden Studenten einige Zeit als Professor Trahermes Gäste in Oxford gelebt hatten, führte das Schicksal sie getrennte Wege auf der Such nach Gönnern und Brotherrn. Ulmis hatte mehr weltliches Glück. Er kam an den Hof des Earl Grey, Marquis von Dorset, Herzog von Suffolk, dem Vater der schönen Johanna Grey, der unglücklichen "Königin der zehn Tage." Bernher kam durch Vermittlung Hoopers als Amanuensis in den Dienst des Bischofs Hugh Latimer von Worcester. Ohne Zweifel diente ihm der Umstand, dass er von der Zürcher Schule kam, als Empfehlung bei Latimer, dem radikalsten aller englischen Reformatoren, und wir können uns vorstellen, dass es die schönen Aussichten auf des Meisters Glückstern waren, die Bernher veranlassten, sich zur dauernden Niederlassung in England zu entschliessen, während Ulmis nach vier Jahren heimkehrte. Latimer, dem unter Heinrich VIII. ein striktes Schweigegebot auferlegt worden war, so dass er volle 16 Jahre nicht predigen durfte, wurde bei der Thronbesteigung Eduards VI. zum Hofprediger ernannt, d. h. zum religiösen Erzieher des Knaben bestimmt, welchen der Vater durch seine Reformation zum Fidei Defensor und Oberhaupt der englischen Kirche gemacht hatte. Damals hielt Latimer seine berühmten Predigten, die in der Geschichte der englischen Reformation und Literatur gleichermassen wichtig geworden sind, ja, die sogar in die ferne Zukunft wirkend auf die Gestaltung der amerikanischen Mentalität einen tiefgreifenden Einfluss ausgeübt haben. Diese Predigten wurden von Latimer meist nur extempore gehalten, nur das Argument und die Bibeltexte scheint er notiert zu haben. Die ausführlicheren Texte der spätern Ausgabe seiner "Sermons" gehen zurück auf die Notizen, ich möchte sagen, auf das Stenogramm seines Amanuensis, Austin Bernher. Schon das ist eine Leistung, die genügen sollte, seinen Namen unvergesslich zu machen. Aber das Schicksal hatte ihn für noch Grösseres in Aussicht genommen.

The Twenty-first
SWISS INDUSTRIES FAIR
will be held at
BASLE
APRIL 3rd — APRIL 13th, 1937.
for Information apply to:
**THE COMMERCIAL DIVISION OF
THE SWISS LEGATION,
18, Montagu Place, Bryanston Square, W.1.**
or to:
**THE SWISS BANK CORPORATION,
99, Gresham Street, E.C.2, or at Basle.**
Information regarding Travelling facilities
may be obtained from:
**THE SWISS FEDERAL RAILWAYS,
11b, Regent Street, S.W.1.**

SWISS BANK CORPORATION,
(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)
99, GRESHAM STREET, E.C.2.
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000
Reserves - £1,560,000
Deposits - £39,000,000

**All Descriptions of Banking and
Foreign Exchange Business Transacted**

: : *Correspondents in all* : :
: : *parts of the World.* : :

Drink delicious "Ovaltine"
at every meal - for Health!

Als mit dem Sturze des Lord Protektors Herzog von Somerset, dem viel zu frühen Tode Eduards VI., der Katastrophe der Johanna Grey und dem Fall des Herzogs von Suffolk alle Pfeiler der jungen englischen Reformation zusammenbrachen und Maria die Katholische, die "Blutige," den Thron bestieg, flüchteten viele der bedeutendsten Vertreter des neuen Glaubens, Erzbischof Cranmer und die Bischöfe Hooper, Ridley, Latimer, als die Führer, konnten natürlich nicht entweichen. Nach langen Verhandlungen wurden sie in Oxford als Ketzer verbrannt, als die ersten und vornehmsten unter den 284 Märtyrern der englischen Reformation. In jenen schweren Tagen der Verfolgung nun erscheint die Persönlichkeit des jungen Schweizern in ihrer vollen Grösse. Strype, der Historiker der englischen Reformation, schreibt: "Als am 13. September 1553 Bischof Latimer als Gefangener in den Tower abgeführt wurde, ging Bernher als sein persönlicher Diener mit ihm, und in gleicher Eigenschaft (Servant) war er im folgenden Jahre stets in der Nähe der gefangenen Bischöfe in Oxford" ("Life of Cranmer," p. 492, und "Ecclesiastical Monuments," p. 277). In dieser Zeit war es, dass er, dank eines glücklichen Zufalles oder besser durch Gottes Vorsehung geführt, John Jewel begegnete. "Der gute Bernher, Latimers Diener, fand den auf der Flucht von Oxford begriffenen Bischof von Salisbury in einem Augenblicke höchster Not, als Jewel von Ueberanstrengung auf der Flucht ermüdet und von Hunger und Entbehrungen geschwächt, halb tot am Wege lag, wo er den Häschern der Königin in die Hände fallen musste." Bernher nahm ihn auf sein Pferd, brachte ihn in das Haus der Mrs. Wareup in der Gemeinde Nutfield bei Nettlebeck, wo schon viele andere Unterstützung und Beihilfe zur Flucht gefunden hatten. Hier blieb Jewel einige Tage, und als er sich erholt hatte, begleitete ihn Bernher sicher nach London und an Bord des rettenden Schiffes, das ihn nach dem Kontinente brachte.

(To be continued).